

Dos poemas [translated by] Ellinor Randall. [Santa Barbara, Calif.] Unicorn Press, 1967.

DOS POEMAS □ □ TWO POEMS

JAIME SABINES □ □ ELLINOR RANDALL

DE LA MUERTE

Enterradla. Hay muchos hombres quietos, bajo tierra, que han de cuidarla. No la dejéis aquí,
Enterradla.

EN LA BOCA DEL INCENDIO

En la boca del incendio arden mis días, la hojarasca que soy, la yerba seca. Siento mi alma como tierra queamada.

Ojos míos: no miren otra cosa que los fantasmas diarios. Boca mía: no digas más que el saludo, "buenas noches", y el tiempo, "qué hermosa tarde" o "cómo llueve". Manos y dedos míos: sigan apretando el escritorio, los billetes, la copa y los muslos. Planta de mi pie: hay que continuar sobre el camino hollado, al lado de los mismos automóviles, sobre las mismas hormigas. Corazón mío: dedícate a tu sangre, a mis pulmones. Y tú, querido estómago; digiere las cosas con que te acompaño. Rueda del molino: no somos extraños. Por ti, amada, odiada mía, me pondré a buscar los nombres más dulces y los iré enterrando en tu oldo con mi lengua. Quiero llenarte la cabeza con esa espuma del mar. Yo no sirvo para otra cosa que los pájaros. Dios, árbol mío: déjame caer de ti como tu sombra.

OF DEATH

Bury her. There are many quiet men, under the ground, who will look after her. Don't leave her here, bury her.

IN THE FIRE'S MOUTH

My days burn in the fire's mouth, pile of dead leaves that I am, and withered grass. My soul feels like parched earth.

Eyes of mine: don't look at anything but daily ghosts. Mouth of mine: say nothing but a "good night" greeting, and of weather, "what a lovely afternoon" or "what a rain". These hands and fingers: keep hold of the desk, the tickets, the drink, and thighs. Sole of my foot: you must keep walking on the trampled road, next to the same cars, over the same ants. My heart: devote yourself to your blood, to my lungs. And you, dear stomach: digest the things I share you with. Mill wheel: we aren't strangers. For you, dear girl, my hated one, I'll begin looking for the sweetest names and bury them in your ear with my tongue, one by one. I want to fill your head with that sea foam. The only thing I'm good for is the birds. God, my tree: let me fall from you like your shadow.